**Lingua russa I (Lingua e fonologia)**

Prof.ssa Anna Bonola

# Esercitazioni di lingua russa 1 (LT)

## Dott.sse Anna Baydatska; Francesca Maffinelli

**Lingua russa I (Lingua e fonologia)**

Prof.ssa Anna Bonola

***OBIETTIVO DEL CORSO E RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI***

L’obiettivo del corso è duplice:

* introdurre alla conoscenza dell’origine e dello sviluppo della lingua russa all’interno del gruppo delle lingue slave;
* conoscere e saper utilizzare correttamente il sistema fonetico e fonologico russo, quello prosodico e il sistema di traslitterazione internazionale dal cirillico al latino ISO9, nonché il sistema di traslitterazione in uso nei paesi anglosassoni.

Al termine dell’insegnamento lo studente saprà descrivere le tappe fondamentali del passaggio dallo slavo comune alle lingue slave moderne (in particolare il russo) e sarà in grado di produrre correttamente tutti i suoni e gli schemi prosodici della lingua russa. Tra i risultati si attende una maggiore conoscenza della storia dei popoli slavi, e in particolare del popolo russo e della sua lingua, nel contesto europeo, un miglioramento nella comprensione dei testi orali autentici e nell'espressione orale (pronuncia, ritmo e intonazione), nonché la comprensione e l’uso delle funzioni pragmatico-comunicative basilari dell’intonazione russa.

***PROGRAMMA DEL CORSO***

*Fonetica e intonazione*

Il corso fornisce la conoscenza teorica e pratica dei principi di fonetica e fonologia della lingua russa e del suo sistema prosodico (secondo i sette modelli d’intonazione elaborati da E. Bryzgunova).

*Gli slavi.* Si darà una descrizione generale delle lingue slave e della loro origine, approfondendo l'alfabetizzazione degli slavi e la creazione del paleoslavo, dettagliando in modo più specifico l'evoluzione del russo.

Infine, si illustrerà ed eserciterà il sistema di traslitterazione internazionale ISO9, nonché quello in uso nei paesi anglosassoni.

***BIBLIOGRAFIA***

I.V. Odincova, *Zvuki, ritmika, intonacija*, Flinta-nauka, Moskva 2006 (in pdf nella cartella “materiali” del corso contenuta in Blackboard o presso il laboratorio di fotoriproduzioni).

A. Bonola, *Gli slavi attraverso l’Europa*, in B. Cambiaghi-C. Milani-P. Pontani, *Europa plurilingue*, Vita e Pensiero, Milano 2005 (pp. 175-191 (nella cartella “materiali” del corso contenuta in Blackboard).

A. Cavazza, Elementi di lingua e cultura russa, in G. Carloni, *Insegnare italiano a stranieri*, FrancoAngeli, Milano 2015, pp. 152-166 (nella cartella “materiali” del corso contenuta in Blackboard).

I testi di Bryzgunova da preparare per l’esame con i relativi file audio sono nella cartella "materiali" del corso contenuta in Blackboard. Nella stessa cartella si trovano anche i file audio utilizzati durante le lezioni ed altri materiali per l’esercizio della fonetica e dell’intonazione.

***DIDATTICA DEL CORSO***

Il corso si svolgerà mediante lezioni ed esercitazioni. Inoltre, sarà integrato da materiali audio e audiovisivi.

***METODO E CRITERI DI VALUTAZIONE***

Gli studenti saranno valutati mediante test sia in classe sia sulla piattaforma Blackboard

e con esame orale finale.

L'esame è diviso in 3 parti:

1. la prima parte consiste in un test di riconoscimento delle costruzioni intonative di un brano sconosciuto, che verrà letto dal docente, e una breve prova di traslitterazione di alcune parole dal cirillico ai caratteri latini e viceversa; la sufficienza in questa prima prova si ottiene se almeno 2/3 delle scelte complessive sono corrette. Se raggiunta la sufficienza, gli studenti proseguiranno con la riproduzione delle intonazioni di un brano assegnato durante la seduta d’esame. Si valuterà la correttezza della pronuncia e dell’intonazione. Questa prima prova incide per il 60% sul voto finale.

2. La seconda parte consiste nella lettura di uno dei brani preparati a casa (testi tratti da Bryzgunova e Odincova), presenti (con la registrazione relativa) nella cartella "materiali" del corso. Inoltre gli studenti devono essere in grado di leggere correttamente, dal punto di vista sia fonetico sia prosodico, gli esercizi fatti in classe e contenuti nel testo: I.V. Odincova, *Zvuki, ritmika, intonacija*, Flinta-nauka, Moskva 2004. Si valuteranno la correttezza dell'accento tonico, l'esecuzione fonetica e prosodica. Questa prova incide per il 20% sul voto finale.

3. Infine, verranno rivolte alcune domande in italiano sulle nozioni di fonetica spiegate durante le lezioni e sull'origine e la storia delle lingue slave (si vedano i documenti della cartella "Materiali" del corso e la Bibliografia). Criterio di valutazione è la correttezza e la pertinenza delle risposte. Questa prova incide per il 20% sul voto finale.

Al voto finale concorre il voto che risulta dalla media ponderata degli esiti delle prove intermedie di lingua scritta e orale.

Per ulteriori dettagli sul programma d'esame si veda la cartella "informazioni" del corso in Blackboard.

***AVVERTENZE E PREREQUISITI***

Non sono richiesti prerequisiti iniziali.

Il corso è semestrale per gli studenti triennalisti del primo anno e per i biennalisti del primo anno che abbiano scelto la linguistica. Gli studenti sono pregati di verificare la propria iscrizione al corso situato in Blackboard, dove verranno inseriti tutti i materiali e le informazioni utili. Inoltre sono pregati di consultare almeno settimanalmente Blackboard.

*Orario e luogo di ricevimento degli studenti*

La prof.ssa Anna Bonola riceve gli studenti su appuntamento prima o dopo le lezioni.

# Esercitazioni di lingua russa 1 (LT)

## Dott.sse Anna Baydatska; Francesca Maffinelli

***OBIETTIVO DEL CORSO E RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI***

Obiettivo del corso è l’acquisizione di una solida competenza linguistica della lingua russa parlata e scritta a livello elementare.

Al termine del corso lo studente sarà in grado di scrivere (anche in corsivo) e leggere in russo, comprendere e tradurre semplici testi scritti e orali, sostenere una semplice conversazione su temi quotidiani, scrivere sotto dettatura un breve testo, tradurre verso il russo semplici testi senza l’ausilio del dizionario. Le attività didattiche proposte nelle esercitazioni del primo anno si concludono a un livello che, confrontato con il Portfolio Europeo delle lingue, corrisponde al livello A2+.

***PROGRAMMA DEL CORSO***

А. Grammatica

1. Elementi di fonologia: sistema consonantico e vocalico russo, intonazione.

2. Morfologia di base nominale e verbale: declinazione del sostantivo, dell'aggettivo e del pronome.

3. Modi e tempi verbali.

4. Formazione e uso della coppia aspettuale.

5. Le categorie di verbo monodirezionale e pluridirezionale.

B. Sintassi

6. Elementi di sintassi: coordinazione e subordinazione.

C. Lessico

7. Il lessico di base: la famiglia, la casa, l’università, la Russia, Mosca e San Pietroburgo.

8. Il lessico per descrivere una situazione quotidiana o un’immagine.

D. Produzione scritta

9. Lettura di testi semplici in lingua russa.

10. Comprensione e traduzione in italiano di testi semplici in lingua russa.

11. Preparazione al dettato e avviamento alla traduzione dall’italiano in russo e dal russo in italiano.

E. Produzione orale

12. Strutture elementari della lingua parlata.

13. Esercizi di comprensione e produzione della lingua orale.

***BIBLIOGRAFIA***

A. Shibarova, A. Yarin, *Raz dva tri! Corso di lingua russa*, vol. 1, Hoepli, Milano 2019, ISBN: 978-88-203-9032-7 [Acquista da V&P](https://librerie.unicatt.it/scheda-libro/anna-shibarova-alexander-yarin/raz-dva-tri-corso-di-lingua-russa-livelli-a1-a2-del-quadro-comune-europeo-di-riferimento-per-le-lingue-9788820390327-672621.html?search_string=9788820390327&search_results=1)

S.A. Chavronina, A.I. Širočenskaja, *Il Russo Esercizi*, Il punto editoriale, Roma 2007, ISBN 978-88-903186-0-3 [Acquista da V&P](https://librerie.unicatt.it/scheda-libro/s-a-chavronina/il-russo-esercizi-9788890318603-217233.html?search_string=9788890318603&search_results=1)

D. Bonciani, R. Romagnoli, *Mir tesen. Fondamenti di cultura,.storia e letteratura russa,* Hoepli, Milano 2023.

Ulteriori materiali saranno messi a disposizione dai docenti a lezione e sulla pagina

Blackboard del corso (pagina che gli studenti sono invitati a visitare con regolarità).

***DIDATTICA DEL CORSO***

Il corso si svolgerà mediante lezioni ed esercitazioni pratiche.

***METODO E CRITERI DI VALUTAZIONE***

L’esercitazione di lingua prevede una valutazione con esami finali di lingua scritta e orale. Il lavoro in classe e quello individuale a casa saranno verificati mediante test scritti o orali nel corso dell’anno**.**

Le prove finali, uguali per tutti i profili, si suddividono in:

***Prova scritta***

- un test morfo-sintattico e lessicale di primo livello, consistente in esercizi di scelta multipla, trasformazione, abbinamento di frasi, volti a verificare l'acquisizione del lessico, delle declinazioni, delle coniugazioni, dei verbi di moto senza prefisso, delle funzioni basilari dell'aspetto;

– un dettato;

– una breve traduzione dall’italiano in russo, mirata alla verifica della abilità di produzione scritta (lessico, uso delle strutture grammaticali e sintattiche).

- prova di comprensione di un breve testo in lingua russa.

Non è consentito l’uso del vocabolario per nessuna delle prove.

Le varie parti della prova scritta contribuiscono in percentuali diverse al voto finale: la traduzione dall'italiano al russo e il test contribuiscono per il 30% ciascuna. Le restanti prove contribuiscono per il 20% ciascuna.

Il punteggio massimo finale, dato dalla media delle quattro prove, è di 30/30.

A partire dall’A.A. 2023-24, esclusivamente per gli studenti del 1 e 2 anno LT la prova intermedia scritta di lingua russa potrà essere svolta in due modi differenti:

1. per i **frequentanti**, mediante diverse prove di controllo in itinere che saranno svolte nel corso dei due semestri di frequenza.

Questa modalità è riservata a chi frequenta in presenza almeno il 75% delle esercitazioni di lingua russa (120 ore complessive). Per chi dovesse iscriversi al corso dopo l’inizio delle lezioni, di regola non sarà possibile sostenere la prova scritta in itinere, a meno che lo studente non abbia già una conoscenza pregressa della lingua russa che dovrà comunque essere verificata con un test all’inizio delle lezioni.

Le prove di controllo in itinere si terranno durante le lezioni: una prova ogni 20 ore al primo anno e ogni 30 ore per il secondo anno. Il calendario preciso verrà comunicato all’inizio delle lezioni.

La prova scritta è superata se la media delle prove parziali raggiunge i 18/30 e se le ultime due prove sono sufficienti.

Per chi ritenesse di non accettare il voto finale delle prove in itinere è possibile sostenere l’esame scritto unico nelle sessioni ufficiali.

Gli studenti che hanno superato le prove in itinere e conseguito il voto finale dovranno iscriversi all’appello di lingua scritta di fine maggio/giugno per registrare il voto.

1. per i **non frequentanti** e per chi non ha superato le prove in itinere (o non le ha sostenute tutte) la prova intermedia scritta sarà sostenuta con un unico esame in uno dei tre appelli di lingua scritta (maggio/settembre e gennaio), come di consueto.

***Prova orale***

Lo studente deve essere in grado di leggere, tradurre e riassumere le letture effettuate in classe durante l’anno e i testi letti a casa (circa 30 pagine in lingua originale che verranno indicate dai docenti del corso), nonché saper sostenere una breve conversazione su temi quotidiani. Inoltre, lo studente dovrà saper leggere e tradurre a prima vista un testo russo di primo livello che gli verrà sottoposto in sede d’esame, e rispondere oralmente in lingua russa ad alcune domande riguardanti il suo contenuto o a domande di grammatica relative ai temi trattati durante l’anno.

Lo studente dovrà infine essere in grado di fornire una semplice descrizione delle caratteristiche principali di un’immagine che sarà proposta dal docente.

Concorrono alla valutazione della prova orale la padronanza lessicale (20% del voto finale), la correttezza grammaticale (20% del voto finale), di pronuncia e accentazione (20% del voto finale), la capacità di lettura (20% del voto finale), l’esposizione del contenuto di un testo e l’interazione comunicativa (20% del voto finale).

***AVVERTENZE E PRE-REQUISITI***

Non sono richiesti prerequisiti per quanto riguarda la conoscenza della lingua russa.

Si richiede la conoscenza della grammatica e della terminologia grammaticale italiana.

Si ricorda inoltre che per il primo anno le lezioni regolari di lingua inizieranno 2 settimane in anticipo rispetto al resto dei corsi, con modalità intensiva. La frequenza di queste due settimane è di fondamentale importanza per l’apprendimento della lingua.

Si ribadisce che l'apprendimento di quanto comunicato nel corso dipende in larga misura dalla regolarità con cui si frequentano le lezioni e si acquisisce regolarmente e progressivamente, con il lavoro individuale a casa, quanto comunicato dal docente a lezione.

La partecipazione alle attività proposte dai docenti mediante lo svolgimento di esercizi scritti e orali sarà verificata regolarmente durante l’anno.

Le esercitazioni hanno durata annuale.

*Orario e luogo di ricevimento degli studenti*

Gli studenti si ricevono previo appuntamento concordato via mail.